

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA



ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aosta, 14 dicembre 2001

Aoste, le 14 décembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5726 a pag. 5726  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5726 a pag. 5726

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 5727  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... —  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... —  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... —  
Annunzi legali ..... —

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5726 à la page 5726  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5726 à la page 5726

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 5727  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... —  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... —  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... —  
Annonces légales ..... —

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

#### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 33.

Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5741

#### INDICE SISTEMATICO

#### CALAMITÀ NATURALI

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 33.

Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5741

#### FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 33.

Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5741

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

#### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 33 du 30 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5741

#### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### CATASTROPHES NATURELLES

Loi régionale n° 33 du 30 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5741

#### FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 33 du 30 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5741

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 30 novembre 2001, n. 33.**

**Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(*Oggetto*)

1. La presente legge disciplina gli interventi regionali a favore delle imprese industriali e artigiane, nonché delle imprese operanti nei settori della ricettività turistica, del commercio e dei pubblici esercizi, in relazione ai danni alle stesse causati dagli eventi alluvionali verificatisi in Valle d'Aosta nel mese di ottobre 2000, di cui allo stato di emergenza dichiarato con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 502 del 13 ottobre 2000 e con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri del 16 ottobre 2000.

Art. 2  
(*Tipologia ed intensità degli interventi*)

1. In relazione agli eventi alluvionali di cui all'articolo 1, la Giunta regionale può concedere contributi nella misura massima del novantacinque per cento dei costi fissi sostenuti dalle imprese nel periodo compreso fra l'interruzione dell'attività produttiva e la ripresa della stessa e, comunque, per non più di sei mesi.

2. I contributi possono essere concessi esclusivamente a favore delle imprese che hanno ripreso l'attività produttiva svolta anteriormente al verificarsi degli eventi di cui all'articolo 1.

3. I contributi sono concessi in ragione dell'ammontare totale dei danni provocati, dell'incidenza degli eventi allu-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 33 du 30 novembre 2001,**

**portant mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(*Objet*)

1. La présente loi régit les mesures régionales en faveur des entreprises industrielles et artisanales, ainsi que des entreprises œuvrant dans les secteurs de l'accueil touristique, du commerce et des établissements publics qui ont subi des dommages suite aux inondations ayant ravagé le territoire de Vallée d'Aoste au mois d'octobre 2000, visées à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 502 du 13 octobre 2000 et au décret du président du Conseil des ministres du 16 octobre 2000, portant déclaration de l'état d'urgence.

Art. 2  
(*Type et importance des mesures*)

1. Pour ce qui est des inondations visées à l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi, le Gouvernement régional peut accorder des subventions s'élevant à quatre-vingt-quinze pour cent maximum des coûts fixes supportés par les entreprises pendant la période comprise entre l'interruption de leur activité de production et la date de la reprise de ladite activité, période qui ne peut, en tout état de cause, dépasser les six mois.

2. Les subventions en cause peuvent être accordées uniquement aux entreprises qui ont repris l'activité qu'elles exerçaient avant les catastrophes visées à l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi.

3. Lesdites subventions sont accordées en fonction du montant total des dommages subis, des retombées des inon-

vionali nel tessuto produttivo regionale, nonché del carico socio-economico degli stessi, rapportato alle risorse finanziarie destinate dalla Regione alle medesime finalità.

Art. 3  
(*Rinvio*)

1. La Giunta regionale provvede, con proprie deliberazioni, alla disciplina dei procedimenti amministrativi finalizzati alla concessione e all'erogazione dei contributi, nonché all'individuazione dei criteri relativi alla determinazione del danno ritenuto ammissibile.

2. Le deliberazioni di cui al comma 1 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 4  
(*Disposizioni finanziarie*)

1. La spesa per l'applicazione della presente legge è determinata in complessive lire 500 milioni (euro 258.228) per l'anno 2001.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi» mediante la riduzione per pari importo delle risorse iscritte al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», previsto al punto B.1.1. «Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di incentivazione delle imprese», dell'allegato n. 1 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 118

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1159 del 13 aprile 2001);

dations sur le tissu productif de la région, ainsi que de leurs conséquences d'ordre social et économique, compte tenu des ressources financières que la Région destine à cet effet.

Art. 3  
(*Renvoi*)

1. Le Gouvernement régional régleme, par délibération, les procédures administratives relatives à l'octroi et au versement des subventions en cause et fixe les critères de détermination des dommages ouvrant droit à des aides.

2. Les délibérations visées au premier alinéa du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4  
(*Dispositions financières*)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi s'élève à 500 millions de livres (258 228 euros) au titre de 2001.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.04 « Mesures découlant de catastrophes naturelles », par les crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux », prévu par le point B.1.1. « Loi-cadre pour la réorganisation du système des aides aux entreprises » de l'annexe n° 1 de la partie dépenses du budget 2001 de la Région.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 118

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1159 du 13 avril 2001) ;

- 
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- presentato al Consiglio regionale in data 19 aprile 2001;</li><li>- notificato alla Commissione europea in data 14 giugno 2001;</li><li>- assegnato alla IV Commissione consiliare permanente in data 9 maggio 2001;</li><li>- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 9 maggio 2001;</li><li>- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 9 luglio 2001;</li><li>- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 5 luglio 2001 e relazione del Consigliere PRADUROUX;</li><li>- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001, con deliberazione n. 2296/XI;</li><li>- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 novembre 2001.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- présenté au Conseil régional en date du 19 avril 2001 ;</li><li>- notifié à la Commission européenne en date du 14 juin 2001 ;</li><li>- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 9 mai 2001 ;</li><li>- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 9 mai 2001 ;</li><li>- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 9 juillet 2001 ;</li><li>- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 5 juillet 2001 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;</li><li>- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15 novembre 2001, délibération n° 2296/XI ;</li><li>- transmis au Président de la Région en date du 20 novembre 2001.</li></ul> |
|--|--|
- 
-